

Contents

PART I

DYNAMIC BILINGUALISM AT SCHOOL 1

CHAPTER 1

Translanguaging Classrooms: Contexts and Purposes 1

Learning Objectives 1

TRANSLANGUAGING CLASSROOMS 2

Carla's Elementary Dual-Language Bilingual Classroom 3

Stephanie's High-School Social Studies Class 4

Justin's Role as a Middle-School English as a Second Language Teacher 6

PURPOSES FOR TRANSLANGUAGING 7

Supporting Student Engagement with Complex Content and Texts 8

Providing Opportunities for Students to Develop Linguistic Practices for Academic Contexts 11

Making Space for Students' Bilingualism and Ways of Knowing 12

Supporting Students' Bilingual Identities and Socioemotional Development 14

CONCLUSION 16

Questions and Activities 16

Taking Action 16

CHAPTER 2

Language Practices and the Translanguaging Classroom Framework 17

Learning Objectives 17

REFLECTING ON THE MEANINGS AND USES OF LANGUAGE 17

One Bilingual Repertoire vs. Two Monolinguals in One 18

Dynamic Bilingualism vs. Additive Bilingualism 19

Translanguaging vs. Code-switching 20

TRANSLANGUAGING CORRIENTE 21

Fluid Language Practices in the Classroom 22

Creative Potential of the Translanguaging Corriente 22

TRANSCENDING TRADITIONAL NOTIONS OF MONOLINGUAL AND BILINGUAL CLASSROOMS 23

Limitations of Traditional Models 23

Imagining Translanguaging Classrooms 24

THE TWO DIMENSIONS OF THE TRANSLANGUAGING CLASSROOM 24

Students' Translanguaging Performances 25

Teachers' Translanguaging Pedagogy 27

CONCLUSION 29

Questions and Activities 29

Taking Action 29

CHAPTER 3

Documenting Students' Dynamic Bilingualism 30

Learning Objectives 30

BUILDING A ROBUST MULTILINGUAL ECOLOGY AT SCHOOL 30

DEVELOPING BILINGUAL PROFILES 31

Student Bilingual Profiles 31

Classroom Bilingual Profiles 32

Reflecting on State-Mandated English Language Proficiency and Development Systems 34

DYNAMIC TRANSLANGUAGING PROGRESSIONS 35

Evaluating Bilingual Performances on Different Tasks from Different Perspectives 35

Distinguishing between General Linguistic and Language-Specific Performances 39

Leveraging Language-Specific and General Linguistic Performances to Accelerate Learning 40

VIEWING STANDARDIZED SYSTEMS THROUGH THE DYNAMIC TRANSLANGUAGING PROGRESSIONS LENS 43

CONCLUSION 47

Questions and Activities 48

Taking Action 48

PART II

TRANSLANGUAGING PEDAGOGY 49

CHAPTER 4

Translanguaging Stance 49

Learning Objectives 49

JUNTOS/TOGETHER 50

ENACTING A TRANSLANGUAGING STANCE IN BILINGUAL AND ENGLISH-MEDIUM PROGRAMS 51

Carla: A Spanish–English Bilingual Teacher in a Dual-Language Bilingual Education Program 51

Stephanie: An English-Speaking Teacher in an English-Medium Content-Area Classroom 53

Justin: A 7th-Grade English as a Second Language Teacher in a Multilingual, Multiethnic English-Medium Classroom 55

THREE CORE BELIEFS 56

NEGOTIATING A TRANSLANGUAGING STANCE 59

CONCLUSION 60

Questions and Activities 60

Taking Action 60

CHAPTER 5

Translanguaging Design in Instruction 61

Learning Objectives 61

DESIGNING THE CLASSROOM SPACE 62

Fostering Collaboration 62

Creating a Multilingual Ecology 63

TRANSLANGUAGING DESIGN FOR INSTRUCTION 63

Translanguaging Unit Plan 64

Translanguaging Instructional Design Cycle 72

Translanguaging Pedagogical Strategies 74

TRANSLANGUAGING SHIFTS IN INSTRUCTION 77

CONCLUSION 79
 Questions and Activities 79
 Taking Action 79

CHAPTER 6

Translanguaging Design in Assessment 80

Learning Objectives 80
 PRINCIPLES FOR TRANSLANGUAGING IN ASSESSMENT 81
 TRANSLANGUAGING DESIGN FOR ASSESSMENT 82
Using Bilingual Students' Profiles 83
Building on Students' Dynamic Translanguaging Progressions 84
Integrating Instruction and Assessment 86
Teacher's Assessment Tool 86
 ASSESSING FROM MANY ANGLES 92
Student's Self-Assessment 92
Peer Group Assessment 93
Family Assessment: La conexión 94
Teacher's Integrative Class Assessment Tool 95
Managing Assessments 95
 TRANSLANGUAGING SHIFTS IN ASSESSMENT 96
 CONCLUSION 97
 Questions and Activities 98
 Taking Action 98

CHAPTER 7

Translanguaging Pedagogy in Action 99

Learning Objectives 99
 A CLOSER LOOK AT CLASSROOM PRACTICE 99
Students First 100
Structuring Activities 101
 STANCE: STUDENTS, LANGUAGE, AND CONTENT JUNTOS 104
 DESIGN: PURPOSEFUL AND STRATEGIC 105
Translanguaging Unit Design 106
Translanguaging Instructional Design Cycle 106
Translanguaging Pedagogical Strategies 112
 ASSESSING FROM MANY ANGLES 114
 SHIFTS: GOING WITH THE FLOW OF THE TRANSLANGUAGING CORRIENTE 114
 ENACTING A TRANSLANGUAGING PEDAGOGY IN YOUR CLASSROOM 115
 CONCLUSION 116
 Questions and Activities 116
 Taking Action 116

PART III

REIMAGINING TEACHING AND LEARNING THROUGH TRANSLANGUAGING 117

CHAPTER 8

Standards in the Translanguaging Classroom 117

Learning Objectives 117
 STANCE: JUNTOS TO "TALK THE TALK" AND "WALK THE WALK" 118

DESIGN: EXPAND AND LOCALIZE THE STANDARDS 120
Designing a Translanguaging Unit Starting from the Local 120
Using the Standards to Meet Students' Needs 120
Seeing Content Standards through a Language Lens 121
Creating Translanguaging Objectives 124

SHIFTS: SEIZING THE MOMENT 126

STANDARDS AND CURRICULA: A CAUTIONARY NOTE 127

CONCLUSION 128

Questions and Activities 128

Taking Action 128

CHAPTER 9

Content-Area Literacy in the Translanguaging Classroom 129

Learning Objectives 129

STANCE: CONTENT AND LITERACY JUNTOS 130

DESIGN: ENGAGING WITH CONTENT-AREA TEXTS 132
Using Two Languages Side by Side to Increase Comprehension 132
Using a Reading Jigsaw to Differentiate Content-Area Literacy Instruction 134
Re-Presenting English Texts with Translanguaging 137

SHIFTS: ENHANCING CONVERSATION AROUND TEXT 139

CONCLUSION 141

Questions and Activities 141

Taking Action 141

CHAPTER 10

Biliteracy in the Translanguaging Classroom 142

Learning Objectives 142

DYNAMIC BILITERACY 142
Flexible Model 142
Broad Notion of Texts and Literacy 143
Multiple Pathways 144

STANCE: RE-MEDIATING LITERACY JUNTOS 145

DESIGN: BILITERACY ACOMPAÑAMIENTO 146
Read-Aloud: Linking Language and Cultural Practices 148
Close Reading: Using the Full Features of Students' Linguistic Repertoires 152
Strategies for Deep Engagement with Texts 153

SHIFTS: MOVING "UNMOVABLE" TEXTS 154

CONCLUSION 154

Questions and Activities 155

Taking Action 155

CHAPTER 11

Socioemotional Well-Being and Social Justice 156

Learning Objectives 156

STANCE: CON RESPETO, CON CARIÑO, COMO FAMILIA, Y CON ACOMPAÑAMIENTO 157
Valorización of Students' Experiences 158

DESIGN: VALORIZACIÓN CON TEXTO Y CONTEXTO 159

SHIFTS: CHANGING COURSE TO VALORAR 161

TRANSLANGUAGING AND SOCIAL JUSTICE	162
<i>Learning and Critical Consciousness</i>	163
<i>Designing Social Justice</i>	164
<i>Enacting a Democratic Classroom</i>	166
CONCLUSION	167
Questions and Activities	167
Taking Action	168
Appendix	169
Glossary	183
References	185
Index	189